**ЮГО-ОСЕТИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.ТИБИЛОВА**

**Дипломная работа**

**Тема**

**Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода общественно-политической тематики**

**Факультет иностранный**

**Группа №2**

**Научный руководитель Бекоева Ирина Давидовна**

**Дипломант Маргиева Ирина Сослановна**

**Цхинвал**

**2002г**

**Содержание**

## Введение *стр.3*

**Глава 1**

Перевод слов

**1.1.**Уровни переводческой деятельности *стр.8*

**1.2.**Установление значения слова *стр.13*

**1.3.**Интернациональные и псевдоинтернациональные слова *стр.16*

**1.4.**Неологизмы *стр.19*

**Глава 2**

### Перевод словосочетаний и предложений

**2.1.**Перевод свободных словосочетаний *стр.21*

**2.2.**Перевод фразеологических единиц *стр.28*

**2.3.**Передача безэквивалентной лексики *стр.34*

**2.4.**Эксралингвистические аспекты перевода с.*37*

**2.5.**Особенности номинации аббревиатур в общественно-политическом тексте *стр.43*

**2.6.**Перевод предложений *стр.47*

**2.7.**Виды перевода *стр.49*

# Заключение ***стр.55***

**Библиография** *стр.58*

**Введение**

Общественная жизнь представлена многочисленными и взаимосвязанными сферами. Крупнейшие из них – экономическая, социальная, политическая и духовная. Каждая из этих сфер представляет собой определенную систему со своим типом организации и управления, со своими законами развития и традициями.

Особое место среди выше перечисленных сфер занимает политическая сфера, предназначением которой в отличие от экономической, социальной и духовной, а также всех других сфер является организация и осуществление государственного управления обществом в целом. “Без экономической сферы жизнь общества уподобилась бы броуновскому, движению и оно просто не способно было бы существовать”.\*

Политическая сфера появилась с возникновением человеческого общества и будет в той или иной форме всегда сопутствовать его развитию. Её изучение даёт ключ к познанию и пониманию политических институтов, политических движений и самой политики. Определение понятия этой сферы, её сущности и характера имеет важнейшее значение для понимания природы политики и государства, позволяет выделить политику и политические отношения из всей суммы общественных отношений.

Играя важную роль в жизни общества, политическая сфера издавна в той или иной степени привлекает к себе внимание представителей различных общественных наук – экономической теории, права, социологии, психологии, а также эта сфера привлекает внимание и лингвистов. В частности – лингвистов-переводчиков.

\*Богацкий И., Дюканова Н. Бизнес-курс англ. языка, М.,1999 стр.72

“Различные, порой взаимоисключающие, взгляды на сущность перевода и его принципы, переводимость прослеживаются на разных этапах развития человеческой мысли”.\*

Теория перевода прочно утвердилась как научная дисциплина. Этому способствовали осознанная потребность в научном обобщении переводческой деятельности, развитие языкознания, теории коммуникации и других отраслей знания, обеспечивших научную базу для изучения перевода, и, наконец появление серьёзных переводческих исследований, убедительно доказавших возможность и перспективность создания научного направления для выявления сущности перевода как процесса межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Переводить можно всё: художественную литературу, научно-технические тексты, газетно-информационные материалы, а также общественно-политические и официально-деловые тексты и документы.

Наиболее востребованным переводом является общественно-политический перевод не только в России и в зарубежных странах, но даже и в такой республике как Южная Осетия.

**Актуальность темы “общественно-политического перевода” состоит в том,** что в современных условиях перевод общественно-политических текстов приобретает особое значение, выступая как средство пропаганды и орудие идеологической борьбы. Объем издаваемых ежегодно общественно-политических текстов, ориентированных на иноязычную (англо-говорящую) аудиторию достаточно велик и, по мере роста международных связей, продолжает увеличиваться. Здесь и выступления государственных, партийных и общественных деятелей; публикации международных, правительственных и общественных

\*Флорин Сидер “Муки переводческие” М., 1983 стр.57

организаций; статьи, посвященные борьбе за мир, разрядке международной напряженности, сокращению и ограничению вооружений, национально- освободительному движению и экономическим отношениям.

**Цель** работы, посвященной проблемам общественно-политического перевода, заключается в том, чтобы исследовать лексико-грамматические аспекты перевода, передать экстралингвистические проблемы перевода, показать особенности номинации аббревиатур в общественно-политическом тексте, а также раскрыть наиболее употребляемые стилистические средства в официально-деловых документах и общественно-политических текстах.

**Задачи**, касающиеся темы “общественно-политического перевода, состоят в том, чтобы передать и показать методы и средства передачи информации, к которым переводчик прибегает в общественно-политическом тексте, в котором на первый план выдвигается не простая передача или который не рассматривается с точки зрения его эстетической ценности, а где раскрывается аксиологический аспект его содержания. Ведь успех переводимого текста определяется тем, насколько эффективно используются в переводе языковые средства воздействия и насколько передовой текст отвечает принятым в другом языковом коллективе нормам массовой коммуникации.

Всякий перевод, ориентированный на передачу лишь содержания общественно-политического текста и игнорирующий необходимость обеспечить его воздейственность, в принципе не может быть признан адекватным.

**Главной задачей работы** является, необходимость показать социальную значимость общественно-политической терминологии. Необходимо помнить, что “закрепившаяся в практике перевода международная политико-дипломатическая терминология не появилась в один день, что за этой терминологией порою стоят годы, а то и десятки лет упорной борьбы дипломатов, потративших массу времени и усилий на создание и согласование тех или иных спорных терминов”.\* Следовательно, в терминологии политических документов закреплена соответствующая социально-политическая оценка событий.

Необходимо также показать, что область общественно-политических отношений, которую обслуживает общественно-политическая терминология, охватывает не только внутренние проблемы данной страны, но и область внешних сношений и потому постоянно находится в контакте с другими языками. Именно здесь наблюдается активное взаимозаимствование слов, сходство и сближение семантических процессов, протекающих в разных языках, появление и распространение новых терминов и полу терминов.

“Попытка по тем или иным причинам отойти от установившейся в практике перевода терминологии для документов данного типа может неоправданно усилить роль личной интерпретации, создать иллюзию изменения позиции государства, привести материал в диссонанс с существующими формулировками по тому или иному вопросу”.\*

В качестве **практического материала** в работе использованы следующие а) документы:

1. “Декларация поддержки” - мирное соглашение в Северной Ирландии, достигнутое в 2000 году британским и ирландским правительствами. В данном документе представлены материалы конференций, проведенных весной 2000 года;
2. “Деволюция в Шотландии” - 4 мая 2000года Председатель Парламента РЮО С.Кочиев принял прибывшего в Республику члена Шотландского

\*Михеев А. В. Общественно-политический перевод и современная английская риторика М.,1987 стр. 124

\*Крупнов В. Н. В творческой лаборатории переводчика М., 1980 стр.76

Парламента, представителя Шотландской национальной партии Э. Вильсона и сопровождающего его руководителя неправительственной организации “Caucasus Links” Д. Самута. В данном документе представлены сведения о политических целях шотландского народа и о проводимой для их достижения работе;

3) информационно-аналитический бюллетень “Контакт”

предоставленный общественно-информационным Центром по урегулированию грузино-осетинского конфликта. Тбилиси, 2000г.;

4) материалы ряда семинаров по Обучению правам человека, предоставленные Норвежским Советом по Беженцам. Осло,1998г.;

5) англо-русский глоссарий-справочник по процедурной терминологии и праву международных переговоров М.,1996 г. Санников Н.Г.

6) Англо-русский фразеологический словарь М., 2000г. Литвинов П.П.

В ходе **исследований** мы пользовались следующими **методами**; методом сплошной выборки, анализа и сравнительно сопоставительным методом

**Практическая значимость** Данная работа может представлять интерес для широкого круга лиц, интересующихся не только проблемами общественно политического перевода, но и перевода в целом.

**Глава 1**

**Перевод слов**

**1.1.** Уровни переводческого процесса.

Чтобы научиться мастерству перевода обшественно-политических и официально-деловых текстов, важно учитывать общую структуру переводческой деятельности, знать те уровни и подуровни, на которых происходит реализация переводческого процесса, а также знать, в какой мере влияют на перевод жанровые особенности текста. Одним словом, четкое представление о самой деятельности в области перевода, творческих возможностях и ограничениях, несомненно, дает более эффективные результаты, чем, скажем, опора на интуицию.

Анализ перевода как профессиональной деятельности убедительно показывает, что переводческая деятельность репрезентируется рядом действий и операций. Эти уровни и подуровни переводческой деятельности можно представить следующим образом:

1. **Первый уровень действий переводчика:** опознание слов и общей структуры текста.
2. **Второй уровень действий переводчика:** достижение углубленного понимания текста.

**Подуровни:**

* + Понимание слов, словосочетаний или групп слов связанных по смыслу;
  + Понимание предложения как единицы текста;
  + Понимание сверхфразных единств;
  + Понимание текста в целом

1. **Третий уровень действий переводчика:** эквивалентная передача воспринятой смысловой и стилистической информации оригинала с помощью средств другого языка (языка перевода).
2. **Четвертый уровень действии переводчика:** заключительная (обобщающая) оценка выполненного перевода в рамках более широкого контекста с опорой на общий понятийный аппарат.

Теперь кратко опишем деятельность переводчика с точки зрения изложенной выше концепции.

1. Опознание слов и общей структуры текста

Деятельность переводчика начинается с опознания и с восприятия слов и общей структуры исходного текста. Постижение смысла зависит от ряда факторов: от уровня владения иностранным языком, от знания жанровых особенностей переводимого материала, от насыщенности текста терминологией, реалиями или образными единицами.

Важную роль в восприятии иноязычного текста играет узнавание слов. Как известно, нередко переводчик судит о значениях иностранных слов по их основному значению. Особенно показательны в этом отношении действия переводчика при переводах на иностранный зык.

Таким образом, для успешного выполнения переводчиком действий не первом уровне необходимо должное функционирование механизмов узнавания и первичного осмысления текста, а также механизмов долговременной памяти.

2) Углубленное понимание текста

Другим важным фактором в творчестве переводчика является фактор полного понимания текста. Практический целесообразно выделить два уровня понимания переводчика: уровень общего понимания и уровень углубленного (критического) понимания.

К уровню общего понимания политического текста можно отнести ту степень понимания текста, которая вполне достаточна для целей чтения, для ознакомления с содержанием текста, но недостаточна для целей собственно переводческого акта.

Процесс углубленного понимания текста происходит в такой последовательности:

* Переводчик должен правильно разобраться в смысловом содержании и структуре текста, что в свою очередь, предполагает умение выделить в тексте главные мысли (“смысловые вехи”), а также достаточно глубоко понять отдельные факты сообщения;
* Переводчик должен уметь творчески интерпретировать и обобщать информацию оригинала, используя свой ранее наполненный опыт (языковой, общий, специальный);
* Переводчик должен увидеть, подразумеваемое автором, взаимоотношения и связи между элементами информации в тексте;
* Переводчик должен творческий интерпретировать усвоенную им информацию;
* Переводчик должен углубленно (критически) понять содержание исходного текста.

3) Эквивалентная передача воспринятой и смысловой и стилистической информации с помощью средств другого языка

Третий уровень деятельности переводчика связан со всякого рода действиями и операциями, направленными на эквивалентное воссоздание понятого. То есть третий уровень – это уровень действий по передаче информации оригинала на другой язык.

В процессе перевода механизм поиска и отбора лексических средств, пожалуй, самым сложным, поскольку именно на данном этапе переводчику приходится использовать не только весь свой информационный запас и фоновые знания, но также учитывать роль эмоционально окрашенных элементов, прагматичных задач перевода и т.д.

При передаче экспрессивно-политических и официально-деловых текстов переводчик прибегает к использованию различных, выразительных средств русского языка. Такие приемы используются, например, при передаче значений и эмотивных характеристик фразеологизмов, национально окрашенной лексики, библейских и мифологических образов. Находя соответствующие стилистические решения, переводчик тем самым стремится к достижению определенного коммуникативного эффекта.

4)Заключительная (обобщающая) оценка выполненного

материала

Четвёртый уровень действий переводчика – зевершающе-оценочный. На этом уровне происходит завершающее осмысление и оценка перевода в рамках более широкого контекста, с учетом прагматических задач перевода и других факторов переводческой деятельности. Четвертый уровень действий переводчика – это его высшее управляющее звено. Творческое владение этим уровнем действий позволяет переводчику скорректировать те отдельные неточности, которые могли иметь место в процессе перевода на предыдущих уровнях.

Достижение переводчиком критического понимания общественно-политического текста в ходе его переводческо-аналитической деятельности, деление текста на определенные смысловые отрезки, вычленение и “взвешивание” единиц перевода – все это позволяет ему добиваться точности и выразительности при переводе. Для перевода общественно-политических текстов это особенно важно. Разумеется, точность понимания и большая определенность, возникающие по мере углубления понимания, имеют место отнюдь не всегда, а будут в значительной мере зависеть от аналитических способностей и умений самого переводчика.

**1.2.**Установление значения слова

При сопоставлении словарного состава английского и русского языков переводчик сталкивается с разными типами соответствий между лексическими единицами обоих языков.

Типы семантических (смысловых) соответствий между обоими языками можно, в общем, свести к следующим.

А) Значение английского слова полностью соответствует значению русского слова и, независимо от контекста, передается постоянно одним и тем же эквивалентом.

Н.: *agenda – повестка дня*

*initialling - парафирование*

*quorum - кворум*

*nominee- кандидат*

*prolongation - пролонгация*

“Такого рода лексика составляет, по подсчетам ученых, лишь около 30% общего словарного состава языка”.\*

В) Однозначному английскому слову соответствуют в языке перевода несколько слов. Так, например, английское прилагательное **definite\*** имеет в русском языке несколько вариантных соответствия: **определенный, точный, ясный, конкретный.**

Н.: *definite opinion – определенное мнение*

*definite statement – недвусмысленное заявление*

*definite dimensions – точные размеры*

*to answer definite needs – отвечать некоторым*

*(конкретным) подробностям*

Глаголу **dodge\*** соответствуют в русском языке **увиливать, уклоняться, уходить, прятаться, обходить,**

\*Катарина Райс Классификация и методы перевода М., 1983 стр. 19

\*Санников Н. Г. Conference Terminology М., 1996 стр. 54

\*Санников Н. Г. Conference Terminology М., 1996 стр. 61

**обводить.**

Н.: *to dodge a question – увиливать от ответа*

*to dodge a problem – уходить от решения проблемы*

*to dodge military service – уклоняться от воинской повинности*

*to dodge the law – обходить закон*

*to dodge one’s opponent – обводить противника*

Выбор вариантного соответствия для перевода английского слова типа **definite** и **to dodge** зависит, таким образом, от сочетания, в которое данное слово вступает с другим, или от более широкого контекста.

С) К третьей группе относятся многозначные слова, составляющие значительную часть английской лексики. Каждому многозначному слову соответствуют в русском языке несколько значений, зачастую совершенно отличных друг от друга.

Для перевода многозначного слова переводчик сначала отыскивает нужное значение, а затем уже в пределах данного значения находит наиболее соответствующие, для данного контекста вариантное соответствие.

Рассмотрим, например, употребление многозначного слова **defer\*** в следующих фразах.

*to defer a discussion – затягивать обсуждение*

*to defer a meeting to a later date – перенести обсуждение на более поздний срок*

*to defer to smb`s opinion – прислушиваться к чьему-либо мнению*

Следующее слово – **ground\***.

Исследуем разные случаи употребления этого слова.

\*Санников Н. Г. Conference Terminology М., 1996 стр. 53

\*Санников Н. Г. Сonference Terminology M., 1996 стр. 90

Н*.:The idea of holding a conference is* ***gaining ground*** *among the members of the Assembly\*.*

H.: *With the extinction of a State its political treaties (e.g. treaties of friendship, of neutrality etc.) as a rule* ***fall to******the ground.\****

В первом примере **ground** является частью сочетания **to gain ground,** которое переводится **распространяться, делать** **успехи.** Таким образом, приведенное предложение может быть переведено:

П.: *Мысль о проведении конференции* ***получает*** *все большее* ***распространение*** *среди членов Ассамблеи.*

Во втором примере **ground** является частью сочетания **to fall to the ground,** которое переводится **оказываться** безрезу**льтатным; утрачивать силу.**

П*.: С исчезновением государства его политические международные договоры (например, договоры о дружбе, нейтралитете и др.) как правило* ***утрачивают свою силу (становятся недействительными****).*

# Другие значения слова **ground\*** также выявляются в соответствующих сочетаниях.

Н.: *common ground – точки соприкосновения*

*to cover much ground – охватить много вопросов*

*to hold (to maintain) one’s ground – не сдавать своих позиций, не отступать, стоять на своем*

*to shift one’s ground – изменить точку зрения*

*to tread on forbidden ground –затрагивать запретную тему*

\*Информационно-аналитический бюллетень “Контакт”, Тбилиси, 2000г.

\*Материалы семинаров по правам человека Осло, 1998г.

\*Апресян Ю. Д. Новый англо-русский словарь М., 1998г

.

. **1.3**.Интернациональные и псевдоинтернациональные слова

“Ложные друзья переводчика”

В современных словарях английского и русского языков есть чрезвычайно большое число сходных по форме и звучанию слов, а в последние десятилетия объем такой лексики увеличился. Можно назвать десятки английских слов, вошедших в русский язык: **atlas, football, progress leader, diplomacy process, tendency** и т.д. Однако даже среди безусловно интернациональных слов можно отметить разницу в их употреблении в английском и русском языках (что не относится к терминам). Так, **progress –** это не только **прогресс**, но и **успехи, достижения, развитие**;**leader –** не только **лидер**, но и **руководитель, глава** (делегации) и т. п. При переводе выбор нужного эквивалента определяется жанром переводимого текста, сочетаемостью слов в русском языке и другими факторами.

Для переводчиков хорошо известна “легкость” перевода интернациональной лексики.

А) прежде всего, это так называемые “ложные друзья” переводчика, т.е. слова, схожие с русскими словами по фонетической или\и графической форме, но имеющие совершенно иное значение.

Н.:\**prospect – перспектива (а не проспект)*

*тagazine – журнал ( а не магазин)*

*decade – десятилетие(а не декада)*

*momentous – важный ( а не моментальный)*

*accurate – точный (а не аккуратный)*

*technique – способ, метод(а не техника)*

*advocate – сторонник (а не адвокат)*

*aspirant – кандидат (а не аспирант)*

*complexion – цвет лица( а не комплекция)*

\*Все слова-примеры взяты из материалов семинаров по правам человека Осло, 1998

В) Большую трудность чем собственно “ложные друзья” переводчика представляют многозначные английские слова, одно из значений которых вошло в русский язык, причем, нередко не самое частное.

Н.:\**nation – нация, народ, государство*

*рartisan – сторонник, приверженец, фанатик, партизан; партийный, необъективный, предвзятый*

*control – руководить, управлять, распоряжаться, контролировать, владеть, иметь большинство (в палате парламента)*

*meeting – собрание, заседание, митинг, встреча, дуэль*

*dramatic – драматичный, драматический, яркий, неожиданный, впечатляющий, важный*

*realize – выполнять, реализовать, представлять себе, осознавать*

*record – запись, летопись, учет, регистрация, данные, характеристика, протокол, рекорд, позиция*

*argument – довод, аргумент, спор.*

Эти слова могут иметь и другие оттенки значения и в зависимости от контекста переводится иначе.

С) Причиной ошибок при переводе может быть несовпадение схожих английских и русских слов. Так, ряд существительных в английском языке употребляется в единственном и множественном числе, а в русском – только в единственном. Например,**economy, policy, industry.** Во множественном числе **industries** может означать **отрасли промышленности или промышленность (ряда стран); policies – политика, политический курс** (ряда стран или в разных областях), например:**foreign and domestic policies of the new government – внешняя и внутренняя политика**

\*Деволюция в Шотландии 2000г

**нового правительства.**

*nuclear weapons*\* *– ядерное оружие*

*democracies*\* *– демократические государства*

Некоторые существительные в английском языке во множественном числе приобретают новые значения.

Н*.:*\* *difference – разница, различие*

*differences – 1)различия, 2)разногласия*

*development – 1)развитие,2)участок, подлежащий освоению, 3)микрорайон, 4)тенденция*

*developments - события*

\*Деволюция в Шотландии 2000г., стр. 9

\*Деволюция в Шотландии 2000г., стр. 17

\*Санников Н.Г. Conference Terminology М., 1996 стр.59

**1.4.** Неологизмы

Английский общественно-политический словарь непрерывно пополняется неологизмами, т.е. новыми словами и новыми значениями уже существующих слов.

Они создаются для обозначения новых понятий, возникающих в связи с социально-политическими изменениями, развитием науки и техники и другими общественными явлениями, происходящими в той или иной стране.

“Значительную часть новообразований составляют неологизмы, которые создаются на основе существующих лексических единиц и представляют собой дальнейшее их смысловое развитие”.\*

Слово, употребленное в различных контекстах, приобретает новые оттенки значения, а в ряде случаев и новые значения. Так, слово **confrontation\***- первоначально означало **очная ставка, сличение, сопоставление.** С течением времени это слово стало употребляться в словосочетании **confrontation of armed forces** и приобрело значение **соприкосновение вооруженных сил.** В настоящее время слово **confrontation** приобрело значение (**открытое) столкновение, противостояние, противоборство.**

Неологизмы образуются еще, и путем присоединения префиксов и суффиксов.

Префикс **re-** означает повторность действия:

Н.:*reconsideration\* – повторное рассмотрение*

*reintroduce\* - вновь (повторно)вносить на рассмотрение*

Н.: *A motion withdrawn by its sponsor may be* ***reintroduced*** *by any Member.\**

\*Гуськова Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского на русский язык М., 2000г. стр. 146

\*Санников Г.Н. Conference Terminology M., 1996 cmp. 11

\*Санников Г.Н. Conference Terminology M., 1996 cmp.145

\*Санников Г.Н. Conference Terminology M., 1996 cmp. 147

\*Материалы семинаров по правам человека Осло 1998 стр. 95

П*.: Предложение снятое его автором, может быть* ***вновь внесено*** *любым членом Организации.*

Префикс **de-** придает значение обратного действия:

Н.: *denuclearise – лишать ядерного оружия*

*deflation – дефляция*

Суффикс **-ее** образует существительные, которые очень часто передают значение объекта действия:

Н.: *detanee – задержанный*

*Pardee - взятый на поруки*

*retiree – ушедший на пенсию*

Глава 2

## Перевод словосочетаний и предложений

**2.1.**Перевод свободных словосочетаний

Промежуточной единицей между словом и предложением является словосочетание. По степени семантической связи между составляющими их компонентами словосочетания можно разделить на свободные и фразеологические.

Свободным словосочетанием принято считать такое, в котором слова сохраняют относительно самостоятельные значения, хотя зачастую вступают между собой в сложные взаимоотношения.

Известные трудности при переводе создают такие английские словосочетания, в которых определение синтаксически характеризует следующее за ним существительное, а логически соотносится с другим словом в предложении.

Н*.: And then don’t forget, the two countries are bound together by treaty for* ***15 friendly years****.\**

В этом предложении определение friendly синтаксически оторвано от определяемого слова treaty и присоединено к слову, с которым оно семантически не связано. При переводе на русский язык необходимо присоединить определение к логически определяемому слову, в соответствии с нормами русского языка. Так, вышеприведенное предложение передается на русский язык следующим образом:

П.: *И, кроме того, не следует забывать, что обе страны связаны* ***пятнадцатилетним договором о дружбе.***

\* “Herald Tribune” The Hague, Thursday, March 26, 1998 p. 8

Более трудным представляется перевод таких английских оборотов, в которых опущен ведущий компонент словосочетания, с которым логически должно быть связано определение.

Н.: *election procedure – порядок проведения выборов*

*punitive talk – разговоры о карательных мерах*

*the full Court – полный состав Суда*

***The full Court*** *shall sit except when it is expressly provided otherwise in the ICJ Statute.\**

П.: *Кроме случаев, специально предусмотренных в Статуте МС,* ***Суд*** *заседает в* ***полном составе****.*

В словосочетании the **full** Court слово **full – полный** характеризует следующее за ним существительное лишь синтаксически, а логически оно не может быть соотнесено с ним. В данном случае слово **full** логически может быть связано с существительным **complement**. Из высказывания явствует, что речь идет **о полном составе Суда**. Этот опущенный компонент при переводе на русский язык восстанавливается.

С целью приближения перевода к нормам родного языка иногда возникает необходимость не включения дополнительных компонентов, но и изменения структуры словосочетания.

Н*.:\* adhere measures – меры, принятые на данный случай(стр.10)*

*security arrangements – меры по обеспечению безопасности(стр.25)*

*appointive office – пост, занимаемый по назначению(стр.23)*

*non-proliferating treaty – договор о(стр.32) (нераспространении ядерного оружия*

\*Санников Н.Г. Conference Terminology М., 1996 стр.83

\*Санников Н.Г. Conference Terminology М., 1996

*negotiating State – участвующее в переговорах государство (стр.118)*

Трехчленные словосочетания могут включать различные варианты соответствий прилагательного, причастия, наречия, числительного и существительного. Подобно двучленным словосочетаниям, среди трехчленных различаются словосочетания, в которых компоненты не связаны и легко заменимы, и сочетания, в которых определение представляет единое целое.

Н*.: The work of the steering committee is coordinated by the* ***Norwegian Refugee Council.\****

П.:*Работу (специального комитета) координирует* ***Норвежской совет по делам беженцев*.**

Н.: ***The United Nations Development Program*** *issues an annual report on the various aspects of human development, called the* ***Human******Development Report****.\**

П.:***Программа развития ООН*** *публикует ежегодный отчет по различным аспектам человечества под заглавием* ***“Доклад о развитии человечества”.***

Лаконичный характер подобных словосочетаний проявляющийся в формальной невыраженности компонентов, требует при переводе внимательного анализа сочетания и учета содержания текста в целом. Характерным примером такого словосочетания является трехчленная конструкция **Bus Death Strike\***. В этом сочетании опорным словом является **strike** – **забастовка**, а **bus death** – семантически связанной смысловой группой, в которой

\*Информационно- аналитический бюллетень “Контакт” Тбилиси 2000, стр. 9

\*Материалы семинаров по правам человека Осло, 1998 стр. 7

\*Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста М., 2000 стр.34

определение **bus – автобус** как видно из содержания текста, выполняет функцию обстоятельства места, **а death – смерть** является определяемым. Таким образом, эта смысловая группа переводится **смерть в автобусе**. Вместе с тем, двухкомпонентная смысловая группа **bus death** является определением к стержневому слову **strike** и выполняет функцию обстоятельства причины , отвечая на вопрос “по какой причине объявлена забастовка?”. Итак, в тексте идет речь о забастовке в Лондоне кондукторов автобусов, которые требуют защиты от хулиганов, убивших одного из их товарищей. Окончательный перевод, вероятно, будет следующим:

П.: ***Забастовка протеста лондонских автобусных кондукторов в связи с убийством кондуктора автобуса.***

Многочленные атрибутивные словосочетания представляют собой различные по своим синтаксическим связям образования, состоящие из целой цепочки определений. Эти конструкции позволяют достигнуть максимальной краткости высказывания, не свойственной другим языкам. Их перевод на русский язык требует разделения таких конструкций на смысловые группы и начинается с определяемого, т.е. он осуществляется в обратном порядке.

Н.: *most-favored-nation trading-status\**

В этом словосочетании опорное слово status по смыслу непосредственно связано со словом trading; most-favored-nation составляет другую смысловую группу. Обе смысловые группы переводятся справа налево:

П*.:торговый статус наиболее благоприятствуемой нации*

Среди многочисленных словосочетаний имеются такие,

\*Санников Г.Н. Conference Terminology М., 1996 стр.78

в которых компоненты, составляющие определение, представляют собой законченное предложение.

Рассмотрим следующие предложения.

Н.: *The president pursued his* ***better-late-than-never*** *courtship of the Congress – and as a result made so headway with the bill he needs to start reorganization the bureaucracy*.\*

Better late than never Лучше поздно чем никогда известная поговорка, выражающая законченную мысль. В многочленном сочетании **better-late-than-never courtship** эта поговорка стала определением к слову **courtship.** На русский язык предложение переводится:

П.: *Президент начал обхаживать конгресс, исходя из того, что* ***лучше поздно, чем никогда****. В результате он уже добился некоторого прогресса в продвижении необходимого ему законопроекта, который бы позволил ему реорганизовать государственный аппарат*.

А) При переводе многочленных словосочетаний надо придерживаться следующего правила :

1)перевести определяемое существительное(последнее слово словосочетания);

2)проанализировать смысловые связи между членами словосочетания и разбить их на смысловые группы(анализ проводится слева направо);

3)перевести словосочетание, начиная с определяемого слова, и затем переводить каждую смысловую группу справа налево.

В зависимости от смысловых связей многочленные словосочетания могут переводиться по принципу двучленных словосочетаний. Например, надо перевести словосочетание **Bank Credit Regulation Committee**.

\*Материалы семинаров по правам человека Осло, 1998 стр.36

Переводим последнее слово словосочетания: комитет. Далее разбиваем все словосочетание на смысловые группы:1**. Bank** **Credit,2. Regulation Committee.** Переводим все словосочетание: **Комитет по регулированию банковских кредитов. \***

В) В некоторых словосочетаниях одно из существительных, выступающих в функции определения, может переводится на русский язык причастием: **raw material** **production countries\* – страны, производящие сырье.**

С)Атрибутивные словосочетания могут начинаться прилагательным или причастием. В этом случае надо выяснить, к какому слову относится первый член словосочетания.

Н.:\* *sudden policy change – внезапное изменение политики(стр.139)*

*combined operation headquarters – штаб совместных действий(стр.98)*

*National Liberation Front successes – успехи Национально-освободительного фронта.(стр.76)*

D)В том случае если в начале атрибутивного словосочетания стоит имя собственное, обозначающее географическое название, оно переводится на русский язык прилагательным, существительным в родительном падеже или существительным с предлогом ( обстоятельством места):

H*.: London district committee – районный комитет Лондона\**

*Paris peace talks – мирные переговоры в Париже\**

\* “Herald Tribune” The Hague, Monday, March 23, 1998 p. 11

\*Материалы семинаров по правам человека Осло, 1998 стр .167

\*Информационно-аналитический бюллетень “Контакт” Тбилиси, 2000

\*Зражевская Т.А. Трудности перевода общественно-политического текста М., 1986 стр.139

\*Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с русского на английский М., 2000 стр. 59

Е) В том случае, когда в середине атрибутивного словосочетания стоит прилагательное, оно переводится на русский язык прилагательным (определение к тому слову, перед которым оно стоит):

*NATO pact military chiefs – военные начальники пакта НАТО*

F) Атрибутивная группа может состоять не только из существительных, в её состав могут входить и другие части речи: числительные , причастия, глаголы и т. д. Некоторые элементы этих словосочетаний соединяются между собой дефисом или заключаются в кавычки. Такие атрибутивные группы обычно переводятся причастными оборотами или придаточными предложениями:

Н.: *take-it-or-leave-it draft resolution – проект резолюции носящий ультимативный характер*

*“Back to work before talks begin” declaration – требование, чтобы рабочие вернулись к работе до того, как начнутся переговоры.*

\*Санников Г.Н. Conference Terminology М.,1996 стр.57

\*Санников Г.Н. Conference Terminology M., 1996 стр.

**2.2.**Перевод фразеологических единиц

В отличие от свободных словосочетаний, значения которых составляются из значений входящих в него компонентов , фразеологические единицы представляют собой сочетания, компоненты которых настолько семантически друг с другом связаны, что значение целого не выводится из совокупности значений входящих в него частей. В этом состоит идиоматичность фразеологических единиц, воспроизводимых в речи как готовые образования.

Например: **to take effect – вступить в силу, (it is) high time – давно пора, само время.** В этих сочетаниях глагол take и прилагательное **high** утрачивают самостоятельные значения и образуют со вторыми компонентами **(effect и time)** семантически цельные фразеологические единицы.

Будучи семантически цельным образованием, фразеологическая единица в то же время также грамматически раздельнооформлена, как и свободное словосочетание. Внешнее сходство (помимо раздельной оформленности) между фразеологической единицей и свободным словосочетанием может быть частичным или полным.

**Частичным** считается сходство, когда одно и то же сходство выступает компонентом не только свободного словосочетания, но и фразеологической единицы.

Н.: *to come home(приходить домой) – to come to light( обнаружиться, всплыть, стать известным)\**

*a white horse(белая лошадь) – a white lie(светлая ложь)\**

Лексико-фразеологические варианты данных слов в первом и во втором случаях кардинально отличаются друг от друга. В первом случае они сочетаются с разными словами одной и той же семантической группы. Например:

\*Литвинов П.П. Англо-русский фразеологический словарь М., 2000 стр.387

\*Литвинов П.П. Англо-русский фразеологический словарь М., 2000 стр. 408

прилагательное **white** может сочетаться с любым существительным, обозначающим предмет или существо такого же цвета; глагол **to come** в значении **приходить** вступает в словосочетание с любым существительным, обозначающим место в которое можно прийти. Во втором же случае не возможно прибавить хотя бы еще одно сочетание, в котором указанные слова сохраняли бы значения, которые они образуют со вторыми компонентами.

**Полным** считается сходство, когда все сочетание может употребляться в речи либо как свободное, либо как фразеологически связанное.

Н.:*a big gun/большое оружие–a big gun/влиятельное лицо*

*To win these days,* ***to be the big gun****, you have to have new ideas.\**

П*.: Чтобы добиться успеха,* ***чтобы стать******влиятельным человеком****, необходимо иметь новые идеи.*

Н.: *a hot potato/горячая картошка – a hot potato/противоречивая тема или вопрос, которого большинство людей избегает*

*Increasing teachers’ pay* ***is a hot pota****to nobody wants to handle, but which will be hard to avoid\*.*

*П.: Повышение зарплаты учителям –* ***трудная проблема,*** *которой никто не хочет заниматься, но от нее никуда не денешься.*

Н.: *to sit on the fence/сидеть на заборе – to sit on the fence/занимать выжидательную позицию\**

*red tape/красная тесьма – red tape/волокита, бюрократизм\**

\*Литвинов П.П. Англо-русский фразеологический словарь М.,2000 стр.(369, 390, 322, 346)

Задача переводчика состоит прежде всего в том, чтобы определить, является ли встретившееся словосочетание в данном конкретном случае свободным или фразеологическим. Для этого необходимо внимательно ознакомиться с контекстом, а затем уже искать соответствующий русский эквивалент.

Общественно-политический стиль более другого любого стиля приближается к стилю художественной литературы. В общественно-политических текстах, статьях, обзорах широко используется образная фразеология. Обладая метафоричностью, она придает высказыванию выразительность, яркость, своеобразие. По способу перевода на русский язык образную фразеологию можно условно разделить на четыре группы.

1)Фразеологизмы, имеющие полное соответствие в русском языке и калькируемые целиком при переводе.

Н.: *to open smb’s eyes to smth/открыть кому-то глаза на что-то*

*The report* ***opened my eyes to*** *the real situation.\**

*П.: Доклад* ***открыл мне глаза на*** *реальное положение дел.*

Н.: *to separate the wheat from the chaff – отделять зерно от шелухи*

*The reality is often blurred by an overdose of propaganda. It is becoming more and more difficult* ***to separate the wheat from the chaff****.\**

*П.: Реальность часто искажается передозировкой пропаганды. Становится все* ***труднее отделить зерно от шелух****и.*

Н*.: to be good on the paper – быть хорошим на бумаге\**

\*Литвинов П.П. Англо-русский фразеологический словарь М., 2000 стр. 17

\*Литвинов П.П. Англо-русский фразеологический словарь М., 2000 стр. 77

\*Литвинов П.П. Англо-русский фразеологический словарь М., 2000 стр. 81

Н.: *a domino effect – эффект домино*

*After the Soviet Union fell apart, many feared a* ***domino effect*** *in Europe where a host of people can win the independence.\**

*П.: После распада Советского Союза многие боялись* ***эффекта домино*** *в Европе, где многие народы могут получить независимость*

2) Фразеологизмы, частично не совпадающие в образности с русскими:

Н*.: to be in the air – висеть в воздухе, быть в состоянии неопределенности*

*At the moment the fate our country is still* up in the***air.\****

*П.: В настоящее время судьба нашей страны все еще* ***висит в воздухе****(находится в состоянии неопределенн*ости).

Н.: *a leap in the dark – шаг в неизведанное, прыжок в темноту*

*Electing candidates with little or no political experience to the highest office* ***is a leap in the dark.\****

*П.: Выбор кандидатов с малым опытом политической деятельности или совсем без такого опыта на высший пост является* ***прыжком в темноту, шагом в неизведанное****.*

Н*.: to buy a pig in a poke – купить кота в мешке*

*The voters* ***bought a pig in a poke*** *when they voted for the constitution.\**

\*Литвинов П.П. Англо-русский фразеологический словарь М., 2000 стр. 92

\* Литвинов П.П. Англо-русский фразеологический словарь М., 2000 стр. 85

\*Литвинов П.П. Англо-русский фразеологический словарь М., 2000 стр. 88

\*Литвинов П.П. Англо-русский фразеологический словарь М., 2000 стр. 90

П.: *Голосовавшие* ***купили кота в мешке****, когда они проголосовали за конституцию.*

3) Фразеологизмы, пи переводе которых образ полностью меняется.

Н*.: a tempest in a teapot – много шума из ничего, возня из-за пустяков, мелкая ссора*

*The agency’s clash with the company was a* ***tempest in a teapot****. They will take appropriate actions to placate the agency.\**

*П.: Конфликт между агентством и компанией был лишь* ***мелкой стычкой****. Они найдут подходящие способы, чтобы успокоить агентство.*

Н.: *to hang fire – приостановить работу, выжидая*

*They have* ***hung fire*** *for the reform.\**

*П.: Они* ***приостановили*** *реформы.*

*Н.: to let the grass grow under one’s feet – ждать у моря погоды*

*He certainly doesn’t believe in* ***letting the grass grow under his feet.***

*П.: Он не является сторонником бездеятельного* ***ожидания у моря погоды.\****

Н*.: to be spitting in the wind – напрасно тратить время*

*Trying to resolve the problem of Chechnya only by military means* ***is******spitting in the wind of***

\*Литвинов П.П. Англо-русский фразеологический словарь М., 2000 стр. 108

\*Литвинов П.П. Англо-русский фразеологический словарь М., 2000 стр. 130

\*Литвинов П.П. Англо-русский фразеологический словарь М., 2000 стр. 135

*the reality.*

*П.: Попытка решить проблему Чечни только военным способом* ***является безнадежной****.*

4) Фразеологизмы, которые переводятся нейтральной лексикой:

Н*.:\* to have a skeleton in the cupboard – тайна, секрет*

*to cut no ice – ничего не добиваться*

\*Гутнер М. А. A guide to Translation From English into Russian М., 1982 стр. 41

**2.3.** Передача безэквивалентной лексики

В английском языке имеется большое число лексических единиц, не имеющих соответствий в словарном составе русского языка. Эта так называемая “безэквивалентная лексика” передается, однако, при помощи ряда средств. К ним относятся следующие.

1)Транслитерация и транскрипция

Прием транслитерации представляет собой передачу английского слова на русский язык путем воспроизведения его графической формы, т.е. буквенного состава слова.

**Baltimore- Балтимор**

**“Washington Post” - “Вашингтон Пост”**

Слова, воспроизводимые путем транслитерации, не передают английского произношения, а воссоздают лишь архаичные особенности английской орфографии. Приведенные выше слова произносятся по-английски соответственно [болтимор], [уошингтон поуст]. Транскрипционный способ передачи английских слов и словосочетаний заключается в передаче русскими их звукового облика, а не буквенного состава.

**“Gardian” - “Гардиан”**

**know-how – ноу-хау**

**General Motors – Дженерал моторс**

Передача английской лексической единицы приемом транскрибирования не является точным ее воспроизведением на русском языке из-за различия фонетических ситем обоих языков.

**[h] передается на русский язык как [x] или [г]:**

**Harrow – Харроу; Halifax – Галифакс;**

**[th] как [т] или [c]**

**“Truth” - “Трус”**

**Elisabeth - Элизабет**

Приемы транслитерации и транскрипции сравнительно редко применяются раздельно; чаще практикуется сочетание обоих приемов.

Например*, в “****Herald Tribune” “Геральд Трибюн****” первое слово передано транслитерацией, второе – транскрипцией;*

*в “****Christian Science Monitor” “Крисчен Сайенс******Монитор****” первые два слова переданы транск*рипцией .

Способы транслитерации и транскрипции применяются при переводе английских имен собственных, географических названий, названий кораблей, самолетов, газет, журналов, фирм, а также некоторых неологизмов и пр.

Н.:\* *Galsworthy – Голсуорси*

*Dorsetshire – Дорсетшир*

*“Queen Elisabeth” - “Куин Елизабет” корабль*

*National Broadcasting Corporation – Нэшнл бродкастинг корпорейшн*

*Downing Street – Даунинг Стрит*

*impeachment - импичмент*

*tribalism – трайбализм*

*linkage – линкидж*

2)Калькирование

# Этот способ передачи безэквивалентной лексики заключается в переводе по частям английского слова или словосочетания с последующим соединением переведенных частей.

Н*.:\* backbencher – заднескамеечник*

*shuttle diplomacy – “челночная дипломатия”*

*“shadow cabinet” - теневой кабинет*

*White House – Белый дом*

\*Алексеева Т.К., Дарская В.Г., Лясецкая Л.А. Деловой английский ч.-1-2 М., 2000

\*Материалы семинаров по правам человека Осло, 2000

3)Описательный перевод

Этот вид перевода представляет собой развернутое объяснение слова или словосочетания:

а)когда в русском языке отсутствует обозначаемая им реалия.

Н.: *maverich – государственный деятель (страна), занимающий(-щая) отличную от других позицию*

*address – выступление на пленарных заседаниях Генеральной Ассамблеи относится к главам государств и правительств*

b)вызванное особенностями сочетаемости слов в английском языке.

Н.:*negotiated settlement–оглашение, достигнутое в результате переговоров*

*Better-late-than-never admission – признание, сделанное по принципу “лучше поздно, чем никогда”*

с)когда полностью расходятся грамматические структуры английского и русского языков.

Н.: *The general was maneuvered out of the presidency in 1974.\**

*П.: Генералу пришлось уйти с поста президента в 1974 году в результате маневров его противников.*

Развернутое объяснение с прибавлением дополнительных слов **пришлось уйти, в результате, его** **противников** вызвано необходимостью адекватно предать чуждую русскому языку конструкцию **was maneuvered out of office.**

\* Материалы семинаров по правам человека Осло, 2000 стр.125

**2.4.** Экстралингвистические аспекты перевода

Для установления значения высказывания и его перевода на русский язык необходим контекст, т.е. группа слов, предложений или группа предложений, объединенных в пределах одного речевого отрезка. Однако нередки случаи, когда даже широкий контекст недостаточен для уяснения содержания высказывания; иными словами, смысл высказывания не исчерпывается его лингвистическим значением. Это происходит в тех случаях, когда для понимания того или иного слова или выражения необходимо знание соответствующей реалии или знакомство с тем историческим фактом или литературным произведением, на который имеется ссылка в тексте. Понимание реалии основано на знании реального факта действительности, стоящего за словами.

Некоторые реалии транскрибируются, например:**Wall** **Street/Уолл Стрит, Whitehall/Уайтхолл**, которые как известно, значат в переносном смысле соответственно: американский финансовый капитал, английское правительство; другие калькируются, например: **White House** – **Белый дом**, или передаются транслитерацией: **Westminster – Вестминстер**.

Однако большое число реалий, встречающихся в английском и американском общественно-политических текстах, требуют при переводе раскрытия их смысла. Подобные реалии встречаются, например, в следующих предложениях:

Н.:*The Senate may vote on the governor’s confirmation during* ***the lame-duck session****, but the House will probably postpone its vote until next year.*

П.:*Сенат, возможно, поставит на голосование вопрос об утверждении губернатора на своем*

\*Материалы семинаров по правам человека Осло, 2000 стр.83

*заседании* ***до передачи полномочий новоизбранному составу. Что касается палаты представителей, то она, возможно, отложит голосование до следующего года.***

Н*.: Apparently, the officers who overthrew the president timed their coup for Aug.15, the anniversary of Indian independence. They figured that the government would be preoccupied that day – “a sort of* ***Yom******Kippur war situation****”, as a Western diplomat put it.\**

П.: *По видимому, офицеры, свергнувшие президента, приурочили переворот к 15 августа, годовщине провозглашения независимости Индии. Они рассчитывали, что у индийского правительства будет в этот день много забот в связи с этим праздником. Один западный дипломат охарактеризовал сложившуюся в то время ситуацию как аналогичную той, которая сложилась во время* ***арабо-израильской войны 1973 года.***

В первом случае сочетание **lame-duck** приходится переводить описательно, так как оно представляет собой реалию, тре6бующую разъяснения. Суть дела в том что, каждые два года в ноябре в США переизбирается одна треть сената и весь состав палаты представителей. Однако после переизбрания до 20 января старый состав конгресса продолжает свою работу. Поскольку его деятельность ограничена во времени и, кроме того, он в этот период не ставит, как правило, на обсуждение кардинальных вопросов, он называется **lame duck**.

К этому следует добавить, что сочетание lame duck может относится не только к сенату, но и к стране, к конгрессмену( например, непереизбранному члену

\*Материалы семинаров по правам человека Осло, 2000 стр.52

конгресса), к конгрессу в целом, к палате представителей, что требует описательного перевода.

В англо-русском словаре Мюллера В.К.(изд.17-е, М., Русский язык, 1977) lame duck приводится в следующих значениях:

а)**неудачник**; несчастненький, калека;

b)**бирж.** банкрот, разорившийся маклер;

с)**амер.** непереизбранный член(конгресса и тп.)

d)**ав.сленг** поврежденный самолет

е)**полит**. Деятель, завершающий свое пребывание на данном посту( в период до передачи его приемнику); член конгресса, не избранный на новый срок,но заседающий в конгрессе до конца сессии; президент, завершающий второй, последний, срок на своем посту.

Приведем другой пример, в котором lame-duck относится к стране.

Н.:*By now Britain had become mostly a diplomatic and economic* ***lame-duck****.\**

*К настоящему времени Великобритания в области дипломатии и экономики в значительной мере стала* ***играть второстепенную роль(или в значительной мере утратила свои позиции).***

И в этом предложении искомое сочетание переводится развернуто в соответствии с его контекстуальным значением.

Рассмотрим второй пример.

Yom Kippur – название праздника, отмечаемого в Израиле в октябре. Yom Kippur war – арабо-израильская война 1973 года, которая началась именно в этот день этого праздника. Название этого праздника ничего не говорит русскому читателю. Поэтому и требует опеисательного перевода.

\* “Sunday Independent” September 29, 1996 N.Ireland, Britain p.13

Таким образом, во всех подобных случаях понимание смысла текста и его передача на русский язык невозможны без знания каких-то фактов и явлений, т.е. без экстралингвистической информации.

В англо-американской печати весьма распространенным стилистическим приемом является ссылка на исторические факты, литературные персонажи, библеизмы, а также использование отрывков из литературных произведений. Популярных песен, фильмов и т.д. Перевод подобных ссылок и цитат требует обращения к соответствующим справочникам словарям и передачи этих слов и выражений на русский язык в форме понятной русскому читателю.

Приведем несколько примеров.

В газете “Морнинг Стар” было помещено высказывание американского сенатора, который заявил, что

Н.: *…unless the Middle East time-bomb was defused the world will see a new war, a new oil boycott, and possible consequences therefrom ranging from another great depression to* ***Armageddon*** *itself.\*\**

П.: *…Если не будет обезврежена ближневосточная бомба замедленного действия, то мир окажется перед лицом новой войны, нового нефтяного бойкота, возможными последствиями которых будет еще один тяжелый кризис или* ***полный катаклизм****.*

В высказывании сенатора содержится ссылка на Апокалипсис (часть Нового завета), пророчествующий о конце света. Armageddon – место, где должны столкнуться в решающей битве силы добра и зла. Отсюда его значение в переносном смысле “трагическая развязка”, “катастрофа”, “катаклизм”.

Рассмотрим следующий пример, который представляет интерес сочетанием реалии и аллюзии в одном предложении.

Н*.:* ***Teddy Kennedy*** *was holding his press conference to bow out of the 1976 presidential race. Not only was he facing the constant threat of assassination and beset* ***by Job’s own*** *variety of family problems, but ghost* ***of Chappaquiddick*** *threatened a messy, mudslinging campaign.\**

При переводе следует принять во внимание следующие три обстоятельства.

Во-первых, в английской печати нередко государственного или общественного деятеля называют уменьшительным именем или заменяют имя и фамилию буквенным обозначением. Так, например, президентов Франклина Рузвельта, Джона Кеннеди, Линдона Джонсона обозначают соответственно FDR(Franklin Delano Roosevelt), JFK(John Fitzgerald Kennedy) и LBJ(Lyndon Baines Johnson). Нашей печати чужда такая фамильярность, поэтому при переводе упоминаемое в оригинале лицо называется по фамилии, перед которой может стоять полное имя или буквенное его обозначение. Следовательно, **Teddy Kennedy** передается на русском языке **Эдвард Кеннеди или Э.Кеннеди.**

Во-вторых, в этом предложении делается ссылка на библейского патриарха Иова, который был обременен большой семьей и заботами и стал символом бедности и терпения к лишениям и бедам. Ассоциация Э.Кеннеди с Иовом возникла в связи с тем, что и первый перенес много бед (убийство братьев, судебный процесс) и, подобно Иову, он обременен заботами о большой семье(своей и своих братьев).

В-третьих, в этом предложении с именем Э. Кеннеди связывается Chappaquiddick – место, где пошла ко дну

\*Зиборова Г.М. трудности перевода общественно-политического теста с английского на русский М., 2000 стр.84

машина, которую он вел, и утонула находившаяся в ней бывшая секретарша Дж. Кеннеди в значительной мере утратил свою популярность.

Все предложение может быть переведено следующим образом:

П.: ***Э.Кеннеди*** *провел пресс-конференцию, чтобы объявить о том, что он не выдвинет своей кандидатуры для участия в президентских выборах 1976 года.Это решение вызвано не только тем, что его жизни постоянно угрожаент опасность и подобно библейскому* ***Иову****, его одолевают семейные заботы, но также и тем, что все еще существующий призрак* ***Чаппаквиддика*** *создает угрозу грязной и клеветнической кампании против него.*

Помощь переводчику в получении такой информации может оказать:

Brewer’s Dictionary of Phrase and Fables

British Encyclopedia

The Oxford Dictionary of Quotations

Random House Diction

и другие словари и справочные издания.

**2.5.**Особенности номинации аббревиатур в общественно-политическом тексте

В контексте исследований, посвященных проблемам номинации, значительное место отводится изучению результатов аббревиации по причине неразработанности ряда вопросов, связанных с выявлением специфики аббревиатур как особого типа номинативных знаков. Несомненный интерес представляет, в частности, определение статуса “словности” сокращенных наименований, предполагающее рассмотрение данного разряда лексических единиц с точки зрения их полноценности как словесных знаков. В содержательном плане ответ на сформулированную задачу может быть получен в результате анализа некоторых основных ономасиологических характеристик сокращений.

Глубокие принципиальные различия, существующие между разными типами сокращений, требуют на наш взгляд, дифференцированного подхода к сокращенным наименованиям, различающимся по способу образования, составу, структуре, степени зависимости аббревиатуры от производящего словосочетания, стилистической окраске, по функции номинации(сравним языковые и речевые аббревиатуры) ср.BL(British Leyland), Dems(Democrats), CND(Campaign for Nuclear Disarmament), Lady Di(Diana).

По проблеме аббревиатур существуют пртивоположные мнения, красноречивосвидетельствующие о сложности вопроса. Одни исследователи называют любые аббревиатуры словами, сделанными новым способом.\*Другие лингвисты усматривают в сокращенных названиях неполноценные словесные знаки, которые по их мнению, целесообразно рассматривать либо как “фономорфологические”\*, либо как “стилистические варианты”\* полных обозначений. Существует также точка зрения на аббревиатуры как на

\*Алексеев Д.Н. Сокращенные слова в русском языке. Саратов, 1979

\*Могилевский Р.И. Проблемы структуры слова и предложения. Пермь,1974

\*Сегаль М.М. Аббревиация и аббревиатура в современном английском языке, Л.,1963

явление которое необходимо изучать в диахроническом плане, а именно, как неустойчивые языковые факты, проходящие этапы дословного развития\*. Правда, при этом отмечается трудность установления точного времени, с которого аббревиатуре может быть приписан статус слова.

По мнению Е.С. Кубряковой, семантический сдвиг, имеющий место при образовании аббревиатуры, происходит в виде перехода от мотивированного наименованию к демотивированному, суть которого заключается в том, что “способ описания обозначаемого в этих случаях различен: развернутое несколькословное наименование дает точное представление о деталях и характеристиках обозначаемого; аббревиатура же воспринимается скорее как условный знак – заместитель этого наименования”\*.

Сокращения делятся на автономные и неавтономные.

Автономные сокращения вызывают в сознании носителей языка не соответствующие несколькословные наименования, а скорее обозначенные ими “кусочки действительности”. Промежуточный этап внутриязыковой зависимости между полными обозначениями и их сокращениями отсутствует, ср.

Сокращенное полное предмет

Имя имя обозначения

Сокращенное предмет

Имя обозначения

Неавтономные сокращения в тексте,как правило, инициального типа, представляются не чем иным, как условные заместители полных названий. В них, как справедливо указывает е.С. Кубрякова, полные и краткие варианты обозначений различаются мерой эксплицитности в выражении отдельных компонентов значения: полнозначные

\*Кубрякова Е.С. Типы языковых значений М., 1981 стр.70

элементы могут редуцироваться до неузнаваемости, и следы, оставляемые ими, варьируют от инициальных слогов производящих слов до инициальных буквенных сокращений.

Приведем примеры аббревиатур данных в материалах семинаров по правам человека.

WHO

World Health Organization

Всемирная Организация Здравоохранения

FAO

Food and Agriculture Organization of the United Nations

Организация ООН по вопросам питания и сельского хозяйства

IMF

International Finance Corporation

Международная валютная корпорация

ECA

Economic Commission For Africa

Экономическая комиссия Африки

IAEA

International Atomic Energy Agency

Международное Агентство по атомной энергии

UPU

Universal Postal Union

Всеобщий почтовый союз

Таким образом, исследования разновидностей аббревиатур по некоторым параметрам показывает разную степень выраженности в них статутных признаков слова. Наиболее очевидно они обнаруживаются в лексических аббревиатурах, являющихся достаточно самостоятельными автономными номинативными единицами, способными к словопроизводству.(Euroshima, Nixonomics, Reaganomics)

Наименьшая степень словности присуща графическим аббревитурам, которые характеризуются неавтономностью номинации, зависимостью от контекста, минимальной деривационной потенцией. Ряд разновидностей аббревиатур занимает промежуточное место, явно обнаруживая те или иные признаки слова, но не столь очевидно проявляя другие статутные свойства. Это в частности сложносокращенные слова, телескопические образования, усечения.

**2.5**. Перевод предложений

Различия в смысловой и грамматической структуре английского и русского языков вызывают в ряде случаев необходимость необходимость членения английских предложений. При переводе специфических конструкций, не имеющих соответствия в русском, приходится прибегать к внутреннему членению (замене простого предложения сложным) или внешнему членению (превращению развернутого предложения в два или более предложения).

Примером внутреннего членения является перевод синтаксических конструкций типа:

1)субъект-инфинитивный оборот

Н.: *The newly appointed Prime Minister is* ***expected to get*** *the vote of confidence he seeks.\**

П.*:****Ожидается,*** *что вновь назначенный премьер- министр* ***получит*** *вотум доверия, которого он добивается.*

2)герундиальный оборот

Н.: *Vietnam thanked the Soviet Union* ***for offering*** *her a helping hand.\**

*П.: Вьетнам выразил благодарность Советскому Союзу за то, что он* ***протянул*** *ему руку помощи.*

3)независимый причастный оборот

Н***.: With war over***, *a new chance for Uganda*.\*

П.: ***С окончанием войны*** *у Уганды появились новые перспективы.*

\* Деволюция в Шотландии 2000 стр. 6

\* Материалы семинаров по правам человека Осло,1998 стр.49

\* Материалы семинаров по правам человека Осло,1998 стр.73

Следующий отрывок при переводе на русский язык требует при переводе сочетания обоих приемов: членения обоих предложений и объединения других.

Н.:*The minister was very careful to define the questions without giving his own answers And this is probably prudent on his part****. For*** *the agreement has not yet been completed, let alone signed,* ***and*** *the minister is waiting for the critical last-minute amendments before saying what in the end he would do.\**

П.*: Министр очень тщательно уточнял вопросы, не давая на них ответа. Это возможно и благоразумно с его стороны, так как соглашение не только не подписано, но даже и не достигнуто. Поэтому прежде чем заявить о своей окончательной позиции, министр ждет, когда будут сделаны последние критические поправки.*

При переводе данного текста целесообразно, по нашему мнению, сочетание следующих приемов:

а)членение первого предложения на два, поскольку в нем содержатся две самостоятельные мысли;

b)объединение второй части первого предложения со вторым, начинающимся с **For**, и

с)выделение из второго предложения самостоятельного предложения, начинающегося с союза **and**.

\*The Irish Times Dublin, Saturday, September 21, 1996 p.9

**2.6.** Виды перевода

Теперь рассмотрим к каким видам перевода прибегает переводчик работая над общественно политическим текстом.

#### Дословный перевод

При совпадении в английском и русском языках структуры предложений и порядка слов английское предложение переводится на русский язык без существенных изменений, т.е. структура предложения оригинала передается аналогичной структурой в русском в русском языке. Не исключает дословного перевода опущение артикля и других служебных слов, изменения чисто лексического характера, не затрагивающие структуру и порядок слов английского предложения.

Н.: *As mentioned on page 22 the ECOSOC established the Commission on Human Rights in 1946.\**

П*.: Как было отмечено на странице 22 ECOSOC учредил Комиссию по правам человека.*

При переводе английского предложения были, естественно опущены артикли (в двух случаях). Однако эти изменения не затрагивают структуры предложения. Перевод данного предложения является дословным, так как в нем сохранены те же члены предложения и тот порядок их следования, как и в оригинале.

##### Буквальный перевод

В основе буквального перевода, который обычно приводит к искажению смысла подлинника, может лежать следующее:

\*Материалы семинаров по правам человека Осло, 1998 стр.29

использование наиболее распространенного значения слова или грамматической конструкции без учета всего контекста( ситуации речевого общения). Так,

**There! There!** Как увещевание переводится **Полно! Полно**!, а не **Там! Там!**

**To bulldoze** буквально означает **сгребать бульдозером**, а в переносном смысле – **шантажировать, принуждать**.

Н.: *But what impressed me was the common determination* ***not to be******bulldozed*** *into surrender of any jot by the military*.\*

П*.: Но наибольшее впечатление на меня произвела общая решимость* ***не поддаваться******принуждению*** *военных и не идти не на малейшие уступки.*

А вот пример буквального перевода глагола **to bulldoze**.

Н*.: Снова применяя* ***“тактику бульдозера”,*** *правящая либерально-демократическая партия протащила через парламент четыре законопроекта из семи.\**

Структурные и лексико-семантические расхождения между двумя языками требуют при переводе с одного языка на другой перестройки синтаксической структуры предложения либо лексической замены английского слова, не имеющего эквивалента в русском языке.

Часто такие замены и перестройки сочетаются в одном предложении в так называемые лексико-грамматические трансформации.

Наиболее распространенные виды трансформации следующие:

\*Информационно-аналитический бюллетень “Контакт” Тбилиси, 2000 стр.59

\*Памухина Л.Г., Глуховская А.Г., Сочилина З.И. Деловой английский ч.-3 М., 2000 стр.60

1. Изменение порядка слов.

Английское предложение как правило начинается с подлежащего (или группы подлежащего), за которым следует сказуемое (группа сказуемого), т.е. главное – центр сообщения – на первом месте. Второстепенная информация – обстоятельства места и обстоятельства времени помещаются в конце.

Порядок слов русского предложения иной: на первом месте часто стоят второстепенные члены предложения (обстоятельства места и времени), за ними следует сказуемое и в конце подлежащее. Это необходимо учитывать при переводе.

Н.: *A referendum was held in 1979 in which a slim majority voted in favour of the Assembly\*.*

П*.: В 1979 году был проведен референдум большинство участников которого высказались в пользу Ассамблеи.*

Н.: *The first elections for the Scottish Parliament were held on 6 May 1999.\**

П.: *6мая 1999 года были впервые проведены выборы в Парламент Шотландии.*

Н.: *Danger of a coup by reactionary forces in the country to install “dictatorship of terror” increased yesterday following intensification of difficulties inside the Armed Forces Movement.\**

П.:*Вчера в стане в связи с возрастающими трудностями в рядах Движения Вооруженных Сил усилилась опасность переворота со стороны реакционных сил с*

\* Зражевская Т.А., Гуськова Т.И. Особенности перевода общественно-политического текста с англиского на русский М., 1986 , стр. 61

\*Деволюция в Шотландии, 2000 стр. 4

\*Деволюция в Шотландии, 2000 стр. 4

*целью установления “диктатуры террора”.*

Перевод английского предложения потребовал трансформации структуры предложения для достижения наиболее точного соответствия.

В некоторых случаях изменение порядка слов при переводе обусловливается степенью свободы семантической сочетаемости в обоих языках, а также компрессией, свойственной английскому языку.

В ряде случаев для адекватного перевода приходится прибегать к замене отдельных частей речи и членов предложения.

Н.: *It was as General de Gaulle’s heir that the French president got* ***a flower-waving welcome*** *in Peking.\**

П*.: Французский президент* ***был встречен*** *в Пекине* ***цветами*** *именно потому, что его считают продолжателем политики де Голля.*

В русском переводе сложное определение **flower-waving** передано обстоятельством образа действия цветами; сказуемое, выраженное глаголом в активном **залоге got( a** **welcome),** передано пассивной формой **был встречен,** а эмфатическая конструкция **it was…that** - придаточным предложением, так, как это диктуется нормами русского языка.

Компрессия, свойственная английскому языку, и широкое использование сложных атрибутивных сочетании вызывает необходимость добавления слов при переводе на русский язык.

\*Материалы семинаров по правам человека, Осло, 1998, стр.61

*Н.: Our agents are watching all exits from New York City: airports, train-stations, bus stations, tunnels, bridges****, the whole works\****

*П.: Наши агенты следят за всеми каналами, через которые можно отправиться из Нью-Йорка: за аэропортами, вокзалами, автобусными станциями, тоннелями, мостами, и* ***всеми другими объектами такого рода.***

Опущение при переводе часто имеет место в тех случаях, когда отдельное слово (или группа слов) является излишним с точки зрения русского языка.

*H.: The wages paid by the company is* ***a sprat to******catch the mackerel*** *of enormous profits\*.*

*П.: Зарплата, выплачиваемая компанией, является* ***мизерной*** *по сравнению с огромными прибылями, получаемыми компанией.*

Анатомический перевод представляет собой комплексную лексико-грамматическую трансформацию, состоящую в том, что утвердительная конструкция заменяется отрицательной или отрицательная заменяется утвердительной.

Трансформация сопровождается также заменой одного из слов оригинала его антонимом в русском языке.

*H.:* ***It was until*** *1944 that the Allies opened the long awaited second front.\**

*П.: Союзники* ***открыли*** *столь долго ожидавшийся второй фронт лишь в 1944 г.*

\*Литвинов П.П., англо-русский фразеологический словарь, М., 2000 стр.40

\* Литвинов П.П., англо-русский фразеологический словарь, М., 2000 стр.200

\* Литвинов П.П., англо-русский фразеологический словарь, М., 2000 стр.63

Н.: ***It will be June*** *the two statements meet to sign the treaty.\**

П.: *Оба государственных деятеля встретятся для подписания договора* ***не******раньше июня.***

Н.: *Few can have watched the president* ***without******wonderig*** *how it happened that the Presidency and its occupant came to such a miserable pass.*

П.*: Многие из тех, кто видел выступление президента по телевидению, не могли не задать вопрос, как случилось, что президентская власть и сам президент предстали в таком неприглядном свете.*

\* Литвинов П.П. Англо-русский фразеологический словарь М., 2000 Стр. 204

**Заключение**

В первую очередь следует отметить что тема посвященная проблемам общественно-политического перевода была выбрана не случайно. Дело в том , что изучение теории перевода в общем смысле понятия является востребованной наукой, не говоря уже и о теории общественно-политического перевода. Изучение проблем данной темы привлекает к себе особое внимание не только лингвистов России и зарубежных стран, но также и такой маленькой республики как Южная Осетия.

Южная Осетия в данный момент находится в период бурного развития политических и коммерческих связей не только с представителями стран Союза Независимых Государств, но и с представителями деловых кругов зарубежных стран. Поэтому усиливается необходимость изучать иностранный язык с ориентацией на практическое использование его в политической сфере, в этом состоит и актуальность данной темы.

Все усилия в данной работе были направлены на исследование лингвистических и экстралингвистических аспектов общественно-политического перевода.

Цели и задачи в работе были достигнуты и решены, так как в ходе работы, посвященной проблемам общественно-политического перевода, были выявлены лексико-грамматические аспекты перевода, суть которых заключалась в адекватном переводе лексических единиц: слов, словосочетаний и предложений, так как общественно-политическая лексика – это специфический вид лексики, требующий особого “осторожного” подхода. Ведь область общественно-политических отношений, которую обслуживает данная терминология, охватывает не только внутренние проблемы данной страны, но и область внешних сношений и поэтому постоянно находится в тесном контакте с другими языками.

В ходе работы были выявлены средства и методы передачи информации к которым переводчик прибегает работая с общественно-политическим текстом.

Мы также пришли к выводу, что общественно-политическая терминология не появилась в один день, над ней стоят сотни лет упорной работы дипломатов-переводчиков, которые потратили массу времени на согласование тех или иных спорных терминов и полу терминов. А попытка по тем или иным причинам отойти от установившихся норм может неоправданно усилить роль личной интерпретации, создать иллюзию изменения позиции государства, привести материал в диссонанс с существующими формулировками по тому или иному вопросу.

В работе были изучены действия переводчика работающего над общественно-политическим текстом, в последствие эти действия были разделены на четыре уровня а затем подробно рассмотрены.

Данная работа состоит из двух глав.

Первая глава рассматривает перевод общественно-политических слов. В ходе исследования значений английских слов в зависимости от семантической связи, слова были разделены на три типа и каждый тип был тщательно рассмотрен.

В данной главе также был рассмотрен перевод неологизмов, интернациональных слов, псевдоинтернациональных слов и так называемых “ложных друзей” переводчика. Практическая часть в этой главе, в основном, была взята из Англо-русского глоссария-справочника по процедурной терминологии и праву международных договоров Санникова Н.Г. и из Информационно-аналитического бюллетеня “Контакт” , посвященного проблемам урегулирования грузино-осетинского конфликта.

Во второй главе рассматривается перевод словосочетаний и предложений. При исследовании проблем перевода словосочетаний были рассмотрены все виды словосочетаний: свободные и фразеологические.

Были изучены все типы свободных словосочетаний, но акцент, в первую очередь делался на перевод фразеологических единиц так как они представляют особую трудность при переводе, и без использования специальных словарей не возможно добиться желаемого результата, т.е. адекватного перевода.

При исследовании аспектов перевода предложений были рассмотрены все виды перевода общественно-политического предложения, была ярко выражена необходимость членения и объединения предложений.

Практическая часть была взята из Материалов семинаров по правам человека, из Англо-русского фразеологического словаря, из документа “Деволюция в Шотландии” и из ряда газет.

###### Библиография

**1.АлексееваТ.К., Дарская В.Г., Лясецкая Л.А., Шилкова Т.Г.**

Деловой английский ч-1,2

Москва, “Вече”, 2000 с.-639

**2.Алексеев Д.Н.**

Сокращенные слова в русском языке

Саратов, 1979, с.-241

**3.Антонова А.П.,Боганова Г.В.**

О газете

Москва, “Высшая школа”, 1965, с.-219

**4.Аполлова М.А.**

Грамматические трудности перевода

Москва, “Международные отношения”, 1977, с.- 136

**5.Бархударов Л.С.**

Тетради переводчика, вып.-14

Москва, “Международные отношения”, 1977,с.-137

**6.Богацкий И., Дюканова Н.**

Бизнес-курс английского языка

Киев “Логос”, Москва “Айрис Пресс”,1999 с.-156

**7.Гутнер М.А.**

A guide to translation from Russian into English

Москва,1982, с.-158

**8.Зиборова Г.М.**

Трудности перевода общественно-политического текста с английского на русский

3-е издание, исп. и доп.

Москва, “РОССПЭН”, 2000, с.-228

**9.Зражевская Т.А., Гуськова Т.И.**

Трудности перевода общественно-политического текста с английского на русский

2-е изд.,исп. и доп.

Москва “Высшая школа” 1986, с.-240

**10.Зражевская Т.А., Гуськова Т.И.**

Трудности перевода с английского на русский

Москва, “Высшая школа”, 1984, с.-232

**11.Катарина Райс**

Классификация и методы перевода

Москва, “Наука”,1983, с.-271

**12.Качалова К.Н., Израилевич Е.Е.**

Практическая грамматика английского языка

Москва, “Юнвес”,2000, с.-718

**13.Комиссаров В.Н.**

Общая теория перевода

Москва “ЧеРо”, “Юрайт” 2000 с.-136

**14.Крупнов В.Н.**

Курс перевода

Москва, “Международные отношения” 1979,с.-232

**15.Крупнов В.Н.**

В творческой лаборатории переводчика

Москва, “Международные отношения” 1980, с.-346

**16.Кузнецов В.Г.**

Функциональные стили современного французского языка

Москва, “Наука”, 1985, с.-137

**17.Кубрякова Е.С.**

Типы языковых значений

Москва, 1981 с.219

**18.Михеев А.В.**

Общественно-политический перевод и современная английская риторика, вып.22

Москва, 1987,с.-438

**19.Мильяр-Белоручек Р.К.**

Общая теория и устный перевод

Москва, “Высшая школа”,1987, с.-250

**20.Могилевский Р.Я.**

Проблемы структуры слова и предложения

Пермь,1974 с.-320

**21.Памухина Л.Г.,Глуховская А.Г.,Сочилина З.И.**

Деловой английский ч-3

Москва “Вече”, 2000 с.-345

**22.Розен С.В.**

На уроке немецкая газета

Москва, “Наука” 1983 с.-293

**23.Рецкер Я.И.**

Теория перевода и переводческая практика

Москва,1987

**24.Сегаль М.М.**

Аббревиация и аббревиатура в современном английском языке

Автореф. канд. дисс.,

Ленинград, 1963

**25.Соколенко А.П.**

Сокращения в английской научно-технической литературе

Автореф. канд. дисс .

Киев, 1965

**26.Флорин Сидер**

Муки переводческие

Москва,“Наука”,1983,с.-184

**27.Чанышева З.З.**

Особенности номинации аббревиатур в общественно-политическом тексте

Москва,1979, с.-158

**28.Чуковский К.**

Мастерство перевода

Москва, “Советский писатель”,1970 с.-593

**29.Чужакин Л.,Положенко П.**

Мир перевода

Москва, “Высшая школа”,1989 с.-473

**30.Швейцер А.Д.**

Теория перевода

Москва, “Наука”,1988 с.-216

**31.Якобсон Р.**

О лингвистических аспектах перевода

Москва, “Высшая школа” 1987

Словари

**1.Апресян Ю.Д.**

Новый англо-русский словарь

3 части, Москва 1998

**2.Баркалая З.С.**

Оксфордский русско-английский словарь

Ярославль, “Престиж” 1993

**3.Литвинов П.П.**

Англо-русский фразеологический словарь

Москва, “Яхонт” 2000

**4.Санников Н.Г.**

Англо-русский глоссарий справочник по процедурной терминологии и праву международных переговоров

Москва,1996